

Картина мира в русской, английской и французской фразеологии (на примере концепта «семья»)

Коннова Д.М.,

Бакалавр факультета ИЯ МГППУ

В данной статье ставится задача изучения человеческой концептосферы в трех разных индоевропейских языках. В связи с этим, в нашей работе рассматривается концепт «Семья», отражающий языковую картину мира в русском, английском и французском языковом сознании.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, картина мира, фразеологическая единица, языковое сознание, семья.

Для цитаты:

Коннова Д.М. Картина мира в русской, английской и французской фразеологии (на примере концепта «семья») [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n3/Konnova.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Konnova D.M. The picture of the world in Russian, English and French phraseology (on the example of the concept «family») [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 3. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n3/Konnova.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Язык, выступая в качестве основного средства выражения мысли, отражает процесс познания. В центре внимания исследователей оказывается проблема взаимодействия человека, языка и культуры. Культурные концепты находят наиболее яркое отражение во фразеологической картине мира.

Языковая картина мира (ЯКМ) представляет собой исторически сложившуюся и отраженную в языке совокупность представлений о мире. Впервые понятие языковой картины мира использовалось в трудах В. фон Гумбольдта. Ученый, размышляя о внутренней форме языка, представляет его как «объединенную энергию народа» [Stubb 2002: 56].

ЯКМ исследовалась и в работах по американской этнолингвистике, в частности, в гипотезе лингвистической относительности Сепира – Уорфа [Сэпир 1993: 4-16]. Каждый язык имеет собственную языковую картину мира, в соответствии с которой носитель языка организует содержание своего высказывания. Именно так проявляется восприятие мира, зафиксированное в языке.

При изучении ЯКМ особая роль отводится лексикологии и в частности фразеологии, так как именно фразеологизмы «косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают – как свет утра отражается в капле росы» [Ларин 1977: 125-149].

В работе О.М. Казаковой по изучению специфики западного и русского менталитетов через анализ фразеологических единиц (ФЕ в английском и русском языке) можно проследить наличие черт, характерных для этих двух народов. Например, большое количество английских ФЕ подчеркивают амбициозность, желание быть во главе, активное отношение к миру, ценность настоящего момента и индивидуализм. В то время как русские ФЕ отражают такие характерные черты народа, как гостеприимство, самоирония, непредсказуемость и иррациональность. (Казакова 2007)

В.А. Маслова отмечает, что ФЕ, отражая длительный процесс развития культуры народа, способны фиксировать и передавать из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [Маслова 2001: 81]. На основании данного высказывания, справедливо говорить о существовании фразеологической картины мира (ФКМ), которая наиболее ярко раскрывает национально-культурную специфику различных языков. ФКМ отражает не просто суммарные знания человека о мироустройстве, но и результат их образного переосмысления.

Поэтому сопоставительное изучение фразеологии разных языков представляет значительный интерес для широкого круга исследователей. Сопоставительному изучению подвергаются отдельные аспекты фразеологического значения, способы их реализации в речи, структурно-грамматические особенности и особенности компонентного состава ФЕ отдельных языков. Интерес представляют и различные аспекты парадигматических и синтагматических отношений ФЕ как в родственных, так и неродственных языках.

К категориальным признакам ФЕ относятся устойчивость, воспроизводимость в речи, раздельнооформленность, наличие хотя бы одного переосмысленного компонента в ее составе, целостность значения. В качестве факультативных признаков ФЕ рассматриваются образность / безобразность, предикативность /непредикативность. Значение ФЕ представляет собой особую лингвистическую категорию и имеет сложную структуру, которая состоит из предметно-понятийного и коннотативного компонентов. В каждом конкретном случае в семантике фразеологизма может преобладать первый или второй из них, однако между ними не существует четких границ. Во фраземике отражается физическая картина мира, социально-психические состояния человека в этом мире и сам человек с его эмоциями, чувствами, внутренним миром. В этом смысле фразеологическая семантика антропоцентрична: человек — носитель культуры, определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эта система в разных науках описана различными терминами — «картина мира», «модель мира», «образ мира», «концептуальная система мира», и, соответственно, рассматривается с разных точек зрения. Появление в лингвистике данного термина обусловлено исследованиями, посвященными проблеме «человек в языке и язык человека» во всей ее многоаспектности и сложности.

Картина мира и ее отдельные фрагменты, представленные языковыми средствами, являются системой, единство и целостность элементов которой возникают в процессе ее функционирования. Каждый элемент в этой системе выполняет определенную функцию. Каждый язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на подсознание его носителей и формирует их картину мира. Отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык может восприниматься как компонент культуры и ее орудие. Однако язык автономен по отношению к культуре в целом, и он может рассматриваться как автономная семиотическая система. С лингвокультурологической точки зрения, язык и культура считаются формами сознания, отображающими мировоззрение человека, и описываются в синхронном их взаимодействии, поскольку язык служит средством накопления и хранения культурно значимой информации.

Люди живут в мире стереотипов, которые навязаны нам культурой. Гамма ментальных стереотипов этноса известна каждому его представителю. Образы, лежащие в основе ФЕ, обеспечивают построение общего и идентичного культурного пространства для носителей языка, которое является условием адекватного общения представителей данного лингвокультурного сообщества. Носители определенного языка владеют собственным культурным кодом, благодаря которому они интерпретируют значение ФЕ не только осознанно, но и на уровне бессознательного. Таким образом, язык выступает как ретранслятор культуры народа, помогая постичь его обычаи и традиции и раскрыть всю лингвокультурную специфику каждого народа.

Несомненный интерес представляет изучение реализации концептов в языковой картине мира, а точнее, в таком фрагменте, как фразеологическая картина мира. Интерес обусловлен тем, что большинство ФЕ отражают историю, быт, культуру, менталитет, социально-экономическую жизнь,

образ мышления народа, и особенности его языка. Изучение картины мира, представленной во фразеологии русского, английского и французского языков, позволяет сопоставить национальные стереотипы поведения, традиции, культурно-национальный опыт и жизненные ценности представителей разных социумов.

Картина мира - упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном (индивидуальном, групповом) сознании [5, с. 5]. Она состоит из множества отдельных картин мира, демонстрирующих различия в мировоззрении людей. Субъектом картины мира могут быть: 1) индивид (индивидуальная картина мира); 2) группа людей (групповая картина мира); 3) отдельный народ (национальная картина мира); 4) человечество в целом (общечеловеческая картина мира).

Следует особо выделять оценочную или аксиологическую картину мира. Каждому народу присуще свое представление о добре и зле, красивом и страшном и т. д. Система ценностей, характерная для определенной культуры, выражается в оценках и является частью общей картины мира. Способ организации этой системы является одной из основных черт данного языкового коллектива. Оценочное отношение принято рассматривать как один из видов модальности, которое сопровождает языковые выражения. В отличие от грамматической (то есть объективно-временной) модальности, которая включается в дескриптивный (говорящий о мире) план содержания, оценочная модальность выражает отношение говорящего ко всему, что мыслится как объективное, независимое от субъекта [3, с. 29]. Оценка тесно связана с эмоцией и мотивацией, которые являются основными составляющими семантики номинативных единиц. Эти понятия привлекают особый интерес исследователей языка на современном этапе.

Следует учитывать, что концепт представляет собой научную модель, при помощи которой определяются объект и план исследования, его рамки, ограничения и т. д. Необходимо установить, как следует исследовать концепт и что в языковом анализе должно рассматриваться для выяснения его специфики. Концепт в лингвистике рассматривается как определенное понятие, единица ментального уровня, которая хранится в памяти носителей языка в вербально обозначенном виде и характеризуется совокупностью когнитивных и ассоциативных установок, присущей определенной языковой культуре. Любой концепт содержит в себе множество форм выражения в естественном языке, а также в тех сферах человеческой жизни, которые предопределены языком и немислимы без него. Лингвокультурологический анализ базовых концептов внутреннего и внешнего мира человека позволяет уточнить степень влияния языка на мировосприятие конкретного этноса, а также то, каким образом этнические особенности «наслаиваются» на универсальные концептуальные структуры.

Одним из ключевых концептов мировидения является концепт «семья», так как он лежит в основе уклада жизни сопоставляемых обществ. Для демократов концепт «семья» — это семья, где царят добрые отношения, где оба родителя имеют равные права, воспитывая детей, где царит дух любви, заботы и взаимопомощи: *marriage is honorable, wedlock is a padlock, man and wife make one fool; a chimney without smoke is like a couple without argument; mills and wives are ever wanting*. Американцы-республиканцы имеют несколько иные ассоциации, связанные с данным концептом. Для них «семья» — это патриархальная семья со строгими устоями жизни, где есть глава семьи — отец, который устанавливает свои порядки. Дети в такой семье воспитываются в строгости, а все члены семьи выполняют определенные обязанности: *men were made of day but woman was made of man*.

В русской фразеологии женщина обычно занимает в семье более важное место, чем мужчина. Она является хранителем домашнего очага, а зачастую и главным человеком в нем. Такая роль женщины в семье прослеживается в следующих русских ФЕ: *маменькин сынок, мать честная!, к чертовой матери, показать кузькину мать* и т. д.

Во Франции роль лидера в семье и в отношениях с детьми играет отец, что закреплено во фразеологии: *filis à papa* (досл. «папин сын»), *de père en fils* (досл. «от отца к сыну»), *en père de famille* («как отец семьи»), *contenter tout le monde et son père* (досл. «угодить всем и своему отцу»).

Если главенство мужа в семье оценивается положительно, то власть жены получает резко отрицательную оценку. Во фразеологизмах эта оценка выражена при помощи образов «курицы» и «петуха»: англ. *it is a sad house where the hen crows louder than the cock*. В них представлена метафора «женщина — кукарекающая курица».

В народном сознании представителей английской лингвокультуры концепт «семья» ассоциируется с созданием гнезда и жизнью птиц: в англ. яз.: *it takes two birds to make a nest*. Данная единица имеет значение «каждый должен найти свою половину», что выражено при помощи лексемы «two». Причем подчеркивается роль обоих супругов в создании семейного гнезда.

Для английской, русской и французской лингвокультур характерна ценность общения с близкими родственниками. Для представителей русского общества к числу близких родственников относится старшее поколение. Для английских и французских носителей круг близких родственников, как правило, ограничивается членами нуклеарной семьи (отец, мать и их дети).

Примечательно, что в сопоставляемых культурах выявляется потенциально негативное отношение к дальним родственникам: *second cousin twice removed*, седьмая вода на киселе; *le cousin a la mode de Bretagne*. Англичане и французы в связи с присущим им индивидуализмом меньше ориентированы на родственные отношения по сравнению с другими этносами; этим фактом объясняется малочисленность английских и французских ФЕ о родственниках.

В результате сопоставления концепта «семья» в трех языках можно сделать вывод о наличии общих и релевантных характеристик.

Универсальными характеристиками для этих языков можно назвать: сходный состав ядра поля; выделение эквивалентов в сопоставляемых языках для всех частей речи. Специфическими признаками являются:

— дробность приядерной и периферийной зон в английском и русском языках за счет синонимов, номинирующих родственную связь, а также их признаковые характеристики. Данные лексические единицы позволяют более точно определить тип родства и положение отдельного родственника в родственных отношениях.

Периферийная зона во французском языке расширяется за счет разговорных синонимов и лексем специального значения, тогда как в английском языке вместе с разговорными синонимами встречаются устаревшие, просторечные и поэтические лексические единицы.

При сопоставлении аксиологического статуса каждого родителя в системе ценностей ребенка видно, что образ матери, которая вынашивает, вскармливает, оберегает и заботится, является ключевым и репрезентирует «комфортный архетип». Сфера его действия — бессознательное в психике человека, которое находится по ту сторону рациональности и никогда не может быть удовлетворено [6, с. 55]. Отец в качестве архетипа родителя символизирует общественный порядок: «через данную архетипическую инстанцию приобретаются навыки культурного существования, усваиваются национально обусловленные социальные законы» [6, с. 55]. Отец выступает в роли относительно жесткого культурного канона, воздействие которого продолжается в течение всей жизни.

Большинство ФЕ о семье отражают особенности менталитета народа, а также, исторический, этнографический и культурный контекст. Таким образом, русский, французский, и английский языки различны не только генетически, но и представляют собой разные языковые картины мира. Анализ показывает определенную взаимосвязь между терминами родства и частями семейного уклада, что предопределяет ассоциации, существующие в сознании народа.

С точки зрения религиозной морали, брак значим во всех трех лингвокультурных обществах. Основу библейской концепции семьи составляет тезис о святости супружества, представленный во фразеологическом изречении: *marriage is honorable*. В русском же языке: браки заключаются на небесах; во французском: *les mariages sont sacrés*.

В связи с тем, что за последние десять лет значимость фразеологизмов в современной речи (устной и письменной) в целом чрезвычайно возрастает, ФЕ оказываются обязательной частью

Коннова Д.М

Картина мира в русской, английской и французской фразеологии (на примере концепта «семья»)

Язык и текст langpsy.ru

2018. Том 5. № 3. С. 75–80.

Konnova D.M.

The picture of the world in Russian, English and French phraseology (on the example of the concept «family»)

Language and Text langpsy.ru

2018, vol. 5, no 3, pp. 75–80.

культурного минимума, который необходим для адекватной коммуникации на любом языке. Так, во фразеологии разных языков существуют взаимоисключающие формулы семейного взаимодействия внутри одного концепта. Однако в целом подвергнутые анализу взгляды всех трех этносов на семью и брак во основных установках совпадают.

Литература

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 29 с.
2. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. - М. Просвещение, 1977. – 224 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208с.
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Издательская группа «Прогресс – Универс», 1993. - 123 с.
5. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1985.
6. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986.
7. Stubb E. Wilhelm Von Humboldt's Philosophy of Language, Its Sources and Influence. - Edwin Mellen Press, 2002. – 124 pp.

The picture of the world in Russian, English and French phraseology (on the example of the concept «family»)

Konnova D.M.,

Bachelor of Faculty of Foreign Languages, MSUPE

This article poses the task of studying the human conceptsphere in structurally different languages. Moreover the necessity to analyze the concept of the concept, used in various areas of modern linguistics. In connection, the universal concept "family", which reflects the lingual world view in the Russian, English and French linguistic consciousness, is viewed in the article.

Keywords: concept; conceptual sphere; world view; phraseological unit; lingual cohesion, family.

References

1. Kunin A.B. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka. M.: Vysshaya shkola, 1996. 29 s.
2. Larin B.A. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie. - M. Prosveshchenie, 1977. – 224 s.
3. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya: Uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij. - M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2001. - 208s.
4. Sepir E.H. Izbrannye trudy po yazykoznaniiu i kul'turologii. - M.: Izdatel'skaya gruppa «Progress – Univers», 1993. - 123 s.
5. Sternin I.A. Leksicheskoe znachenie slova v rechi. Voronezh: Izd-vo Voronezhskogo gos. un-ta, 1985.
6. Teliya V.N. Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic. M.: Nauka, 1986.
7. Stubb E. Wilhelm Von Humboldt's Philosophy of Language, Its Sources and Influence. - Edwin Mellen Press, 2002. – 124 pp.